

Bibliothek der Sprachenkunde

Praktisches
Lehrbuch
der
Kapholländischen
Sprache
(Burensprache).

von
Dr. phil. D. Marals-Hoogenhout.

A. Hartleben's Verlag.

A
439.368

HOO

Praktisches Lehrbuch
der
Kapholländischen Sprache
(Burensprache).



A. Kartleben's Verlag. Wien und Leipzig.

Die
Kunst der Polyglottie.

Eine auf Erfahrung begründete Anleitung,

jede Sprache

in kürzester Zeit in Bezug auf

Verständnis, Konversation und Schriftsprache

durch Selbstunterricht sich anzueignen.

~~~~~  
Vierundachtzigster Teil.

**Praktisches Lehrbuch der Kapholländischen Sprache**  
**(Burensprache).**

Von

**Dr. phil. N. Marais-Hoogenhout.**



**Wien und Leipzig.**

**A. Bartleben's Verlag.**

(Alle Rechte vorbehalten.)

Praktisches Lehrbuch  
der  
**Rapholländischen Sprache**  
(Burensprache).

Sprachlehre, Gespräche, Lesestücke und Wörterbuch

von

**Dr. phil. H. Marais-Hoogenhout.**



[1904]. Lebr. Cong N<sup>o</sup> 70

Wien und Leipzig.

**H. Hartleben's Verlag.**

(Alle Rechte vorbehalten.)

6 7 3 / 0 9 8 0

Praktisches Lehrbuch

Kapitolländische Sprache  
(Gemeinsprache)

Sprachliche Gesetze, Aussprache und Wortschatz

Dr. phil. H. Nitsch-Rosenberg



## Vorwort.

Im Jahre 1901 erschien zu Göttingen im Verlag von Franz Wunder „Die Sprache der Furen. Einleitung, Sprachlehre und Sprachproben“ von Dr. phil. Heinrich Meyer. Dieses Werk zu ersetzen ist keineswegs der Zweck meines Buches. Es bietet vielmehr eine Ergänzung zu dem andern Werke und besonders eine größere Auswahl von Sprachproben.

Die geschichtliche Entwicklung des Fapholländischen ist nicht berücksichtigt worden. Mein Ziel ist vielmehr eine für den praktischen Selbstunterricht geeignete Grammatik und Lektüre zu bieten. Deshalb habe ich soweit als möglich versucht, eine phonetische Orthographie anzuwenden und sonst mittels Zeichen die Länge der Vokale anzudeuten. Es sei hier ein für allemal gesagt, daß ich meine Schreibweise niemandem aufdrängen will. Ich habe nur danach gestrebt, für deutsche Leser ein genaues Bild des fapholländischen Lautsystems zu geben, und dazu schien mir die bisherige sich genau an die niederländische anschließende Orthographie am wenigsten geeignet. Durch Erfahrung weiß ich ja, daß bei dem Selbstunterricht die Aussprache am meisten Schwierigkeiten macht. Meine Schreibweise soll also kein Zankapfel für eventuelle Kritiker werden!

Die Syntax ist nur sehr kurz behandelt. Der beschränkte Raum verbot eine eingehendere Darstellung. Dazu kommt, daß man die Syntax am bequemsten durch vergleichendes Studium der aus dem Deutschen übersehten Lesestücke zu lernen vermag. Für diesen Zweck habe ich die Stücke so wortgetreu wie möglich wiedergegeben.

Um das Wörterbuch nicht zu überfüllen, habe ich lieber in den Anmerkungen zu den Lesestücken etwaige speziell fapholländische Spracheigenheiten erläutert. Deswegen ist das Glossar wenig mehr als ein Wörterverzeichnis. Gern hätte ich im Glossar die niederländischen Grundformen sowie die deutschen gleichlautenden Formen angegeben, wenn sich Raum dafür gefunden hätte. Ich habe es hier nur in einigen Fällen getan, wo es mir besonders wünschenswert schien.

Auf Seite XIII bis XV der Einleitung zu Meyers Grammatik ist ein Verzeichnis der meisten bis zum Jahre 1900 erschienenen Werke in kapholländischer Sprache und über die Sprache gegeben. Weitere Quellen sind:

Di Efangéli folleñs Mattéus. Paarl, D. F. du Toit & Co., 1895.

Di Openbaring fan Jésus Gristus. Mit antékeninge deur S. J. du Toit. Ebenda, 1898.

Wat Gelt kan doen. Deur M. H. N. Ebenda, 1898.

Deur Hoogmoet mislei. 'n Firhaal deur M. H. N. Ebenda, 1899.

Gebeurtenisse uit di Kaffer-oorlôge deur P. P. J. Coetser, Sr. Ebenda, 1897.

De Gezellige. Ebenda, 1902 (Chrestomathie).

Firgelykende Taalkunde fan Afrikaa'ns en Engels. 2. Aufl. Ebenda, 1902.

English-Cape Dutch Vocabulary by J. F. van Oordt Bt., Kapstadt, Jacques Dusseau & Co., 1902.

Patriot Woordeboek. Afr.-Eng. Paarl, D. F. du Toit & Co., 1902.

English-Afrikander and Afrikander-English: a handy Vocabulary by C. N. G. Hunt. London, W. Blackwood & Sons. 2. Aufl. 1902.

(Von derselben Verfasserin eine kurze Grammatik. Ebenda, 1901.)

Eine wertvolle Grammatik hat vor einigen Jahren herausgegeben Francken. Bloemfontein, Borekenhagen; und in der nächsten Zeit wird eine andere Grammatik in Kapstadt erscheinen.

Dieses Jahr noch wird eine Fortsetzung von Dr. W. J. Viljoen's Dissertation (Beiträge zur Geschichte der kapholländischen Sprache, Straßburg, Karl J. Trübner, 1896), erscheinen. (Vergleiche hierzu: Dr. H. J. Boekenooen in Album Kern, Seite 245 bis 248. Leiden, 1903.)

Ich habe meiner Grammatik das Kapholländische, wie es im allgemeinen im Bezirk Paarl gesprochen wird, zugrunde gelegt. Dialektische Verschiedenheiten sind nur in geringem Maße berücksichtigt worden.

Zum Schlusse danke ich Herrn Dr. Meyer für seine freundliche Hilfe bei der Korrektur und der Firma D. F. du Toit & Co., Paarl, für die bereitwillige Erlaubnis, ihre Ausgaben für meine Auswahl benutzen zu dürfen.

**Dr. H. Marais-Hoogenhout.**

# Inhalt.

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Vorwort . . . . . | Seite<br>V—VI |
|-------------------|---------------|

## Sprachlehre.

### I. Von den Lauten.

|                                         |   |
|-----------------------------------------|---|
| § 1. Alphabet . . . . .                 | 1 |
| § 2. Aussprache . . . . .               | 1 |
| § 3. Einfache Konsonanten . . . . .     | 2 |
| § 4. Konsonantenverbindungen . . . . .  | 2 |
| § 13. Konsonantenassimilation . . . . . | 4 |
| § 15. Vokaldehnung . . . . .            | 4 |
| § 16. Rechtschreibung . . . . .         | 4 |

### II. Flexion.

|                                             |       |
|---------------------------------------------|-------|
| § 17. Artikel . . . . .                     | 5     |
| § 18—19. Substantive. Deklination . . . . . | 5—6   |
| § 20—25. Bildung des Plurals . . . . .      | 6—7   |
| § 26—37. Adjektive . . . . .                | 7—9   |
| § 38—39. Personalpronomen . . . . .         | 9     |
| § 40—42. Reflexivpronomen . . . . .         | 9—10  |
| § 43. Possessivpronomen . . . . .           | 10    |
| § 44. Demonstrativpronomen . . . . .        | 10    |
| § 45. Relativpronomen . . . . .             | 11    |
| § 46—48. Fragepronomen . . . . .            | 11    |
| § 49—50. Unbestimmte Pronomina . . . . .    | 11—12 |
| § 51—55. Zahlwörter . . . . .               | 12—13 |
| § 56—70. Verbum . . . . .                   | 13—15 |
| § 71. Konjugation der Hilfsverben . . . . . | 15    |
| § 72—75. Vollständiges Paradigma . . . . .  | 16—18 |

### III. Wortbildung.

#### A. Ableitung.

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| § 76—78. Diminutive . . . . . | 18—19 |
| § 79. Präfix . . . . .        | 19    |
| § 80—84. Suffixe . . . . .    | 19—20 |

#### B. Zusammensetzung.

|                   |       |
|-------------------|-------|
| § 80—88 . . . . . | 20—22 |
|-------------------|-------|



C. Verdopplung.

|                |    |
|----------------|----|
| § 89 . . . . . | 22 |
|----------------|----|

D. Wortklaffen und Wortgebrauch.

|                    |       |
|--------------------|-------|
| § 90, 91 . . . . . | 22—23 |
|--------------------|-------|

IV. Syntax.

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| § 92—102 . . . . .                     | 23—26 |
| § 103. Wiederholung im Satze . . . . . | 27    |
| § 104. Wortfolge . . . . .             | 27    |
| § 105. Betonung . . . . .              | 27    |

**Leseftücke.**

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| I. Sáme-spraak (Zwiegespräch) . . . . .                       | 29  |
| II. Jan Lion Cachet, Di Drank-duiwel . . . . .                | 35  |
| III. Oñs toekomstige Folks-liet . . . . .                     | 40  |
| IV. Josef sy tien broers kom kó-ring koop in Egypte . . . . . | 41  |
| V. Martji Louw añgefai deur „Jan Rap” . . . . .               | 44  |
| VI. Faderlants-liefde . . . . .                               | 46  |
| VII. Ter ná-gedagtenis fan Kommandant Louw Wepener . . . . .  | 47  |
| VIII. Di wint-maker Engelsman . . . . .                       | 48  |
| IX. Sannie Beyers . . . . .                                   | 49  |
| X. Di stéweltjies fan Sannie . . . . .                        | 50  |
| XI. Di prokureur sy hont . . . . .                            | 52  |
| XII. Di slag fan Lang-Nek . . . . .                           | 53  |
| XIII. Sudermann: Die Ehre. IV, 12 . . . . .                   | 57  |
| XIV. Sudermann: Frau Sorge XIII. . . . .                      | 59  |
| XV. Wat di Firstandige Meulenaar firtel . . . . .             | 62  |
| XVI. Di Hunne-slag . . . . .                                  | 65  |
| XVII. Di Iñgang in di Skip . . . . .                          | 73  |
| XVIII. Di Preek op di Berg . . . . .                          | 76  |
| XIX. Jesus op Golgóta . . . . .                               | 79  |
| XX. Di Opstanding fan Jesus . . . . .                         | 80  |
| XXI. Di Troon-Tóneel . . . . .                                | 81  |
| XXII. Di Wilde Diir uit di Sé . . . . .                       | 82  |
| XXIII. Di Nuwe Jerusalem, fan Binne . . . . .                 | 83  |
| XXIV. Twé Briwe fan ou Koos Pienaar . . . . .                 | 85  |
| XXV. Tant Martji Heeltemaal Feranderd . . . . .               | 89  |
| XXVI. Di Begin fan’n nuwe Léwe . . . . .                      | 93  |
| XXVII. Helena . . . . .                                       | 95  |
| XXVIII. My eerste Liefde . . . . .                            | 103 |
| XXIX. Margrita Priñslo . . . . .                              | 109 |
| XXX. Hoe Tola’s Kloof Ingeneem is . . . . .                   | 119 |
| XXXI. Fan di Blok-huis na di Witte-huis . . . . .             | 123 |
| XXXII. Hoe di Hollanders di Kaap iñgeneem ’t . . . . .        | 127 |
| XXXIII. Niks . . . . .                                        | 132 |
| <b>Wörterverzeichnis</b> . . . . .                            | 135 |